



teatromosca

Fahrenheit 451

Du roman de **Ray Bradbury**
Adapté et dirigé par **Pedro Alves**
Une production **teatromosca**

Coproduction **Théâtre de la Tête Noire** (Saran), **Arte Institute** (NY) et **Ambassade des Etats-Unis** (Lisbonne)



un texte n'est pas fait d'une ligne de mots, dégagant un sens unique, en quelque sorte théologique (qui serait le 'message' de l'Auteur-Dieu), mais un espace à dimensions multiples, où se marient et se contestant des écritures variées, dont aucune n'est originelle: le texte est un tissu de citations, issues des mille foyers de la culture.

'La mort de l'auteur, **Roland Barthes**

Pas de lieu précis, ni de temps déterminé pour ce roman dystopique (contre-utopique) écrit par Ray Bradbury et publié en 1953. Fahrenheit 451 est considéré comme un de ses meilleurs textes et comme un des romans de science-fiction les plus influents.

C'est avec l'adaptation de ce roman - et en étroite relation avec l'adaptation cinématographique que François Truffaut a réalisé en 1966 - que teatromosca clôt la trilogie consacrée à la littérature narrative américaine, commencée en 2013 avec l'adaptation de Moby-Dick, de Herman Melville, puis avec Le Bruit et la Fureur, adapté du roman de William Faulkner.

Le dernier spectacle de cette trilogie américaine, mis en scène par Pedro Alves, sera créé au Théâtre de la Tête Noire, à Saran (France) le 19 Novembre à 19h30 dans le cadre de Ferry Book, projet de collaboration entre les deux structures théâtrales*. Le spectacle sera ensuite présenté au Portugal à l'Auditorium Antonio Silva à Cacém, du 3 au 12 décembre, du jeudi au samedi à 21h, puis en tournée à Braga, Lisbonne, Porto, Guarda, Aveiro, Almada, Funchal et d'autres villes portugaises.

FAHRENHEIT 451

Montag est un pompier, qui deviendra capitaine des pompiers. Montag est un homme accompli. Montag a un bon emploi. Montag a une famille heureuse. Montag a une maison confortable. Mais tout cela est fait de carton et va brûler vers le sol aussi vite que le livre de Jonas, les œuvres de Platon, des sonnets de Shakespeare, des poèmes de Milton, les textes d'Homère, 'Moby Dick' de Melville ... Montag sera feu, en premier afin de brûler jusqu'à détruire des livres et maintenir la paix sociale, plus tard à consommer tout, alors que, pour préserver la mémoire et un héritage littéraire menacé. Comme la jeune Clarisse sera la ignition et Mildred sera combustible, Montag sera le feu détruisant d'une civilisation déjà détruit - une ruine caché derrière des masques et maquillage. Montag est un pompier engagé à détruire par le feu tous les biens de ceux qui osent lire des livres, manque de respect envers la loi. Dans une société hygiénique, où les familles sont des personnages dans des écrans interactifs, Montag sera lecteur, pour penser, pour questionner, d'être un livre. Il sera traqué ...

L'objectif de la trilogie américaine est d'explorer les voix, les sons et la puissance transformatrice qu'ils peuvent avoir au théâtre, permettant ainsi de multiplier les manières de représenter sans limiter les spectateurs à une certaine façon de voir / lire la pièce / le roman.

Une de nos lignes directrices pour cette trilogie théâtrale basée sur trois romans nord-américains (Moby-Dick de Melville ; Le bruit et la fureur de Faulkner et Fahrenheit 451 de Ray Bradbury) est comprise dans la citation de Roland Barthes : "la mort de l'auteur est l'acte permettant de rendre sa place au lecteur". Le texte écrit ouvre ainsi à de nouvelles interprétations, à des lectures différentes.

Notre traduction du roman pour la représentation théâtrale ne doit pas en être l'illustration. Elle ne doit pas en préciser les zones d'ombres ou en résoudre les énigmes. Nous ne voulons pas non plus autopsier un cadavre - car le texte est aussi mort que son auteur ! -, en masquer les plaies ou les imperfections. Nous n'avons aucun respect cérémonieux par rapport aux auteurs, quel(le)s qu'ils / elles soient, parce que nous mourrons à notre tour le jour des premières représentations, afin que les lecteurs-spectateurs puissent naître. Les interprètes sont comme la caisse de résonance d'une lecture intérieure, devenue audible et visible par le biais du théâtre.

Après la création de Moby Dick et Le Bruit et la Fureur, le texte de Bradbury vient clôturer cette trilogie visant à réfléchir sur la fondation de la nation américaine, sur la suprématie de son modèle économique et culturel au cours du 20^e siècle, et sur l'échec « récent » et inévitable de cette société, partant notamment de réflexions sur ses pratiques artistiques et sur la manière dont celles-ci démontrent l'ascension et la chute (annoncée) de ce modèle.

L'adaptation de quelques-uns des plus grands récits nord-américains nous permet d'aborder des sujets comme l'histoire, la religion, la spécificité géographique, la représentation des femmes, la liberté, le multiculturalisme, le temps, l'échec du langage et du récit, l'ordre, le chaos et la violence. Nous avons l'intention d'élargir notre réflexion au questionnement de la civilisation occidentale et de son état actuel, en prenant comme point de départ la littérature non-dramatique la plus influente des États-Unis.

* Également dans le cadre du projet de coopération internationale appelé « Ferry-Book », reliant teatromosca au Théâtre de la Tête Noire, le spectacle Variations sur Hiroshima mon amour de Marguerite Duras mis en scène par Patrice Douchet sera représenté au Portugal en mars 2016.



Credits de la production

Texte Ray Bradbury. **Spectacle en portugais surtitré en français.** **Traduction** Thomas Resendes. **Adaptation et mise en scène** Pedro Alves, **assisté de** Mário Trigo et Maria Carneiro. **Avec** Filipe Araújo et Rute Lizardo. **Collaboration artistique** Patrice Douchet. **Composition musicale** Bruno Béu. **Scénographie** Pedro Silva. **Conception graphique** Alex Gozblau. **Lumière** Carlos Arroja. **Costumes** Isabel Tomás. **Vidéo** Ricardo Reis. **Opération vidéo** Hugo Bento. **Photos** Catarina Lobo. **Production** teatromosca. **Coproduction** Théâtre de la Tête Noire (Saran), Arte Institute (NY), Ambassade Américaine (Lisbonne), Festival Internacional de Teatro do Alentejo (Beja), Festival AMO-Teatro (Funchal). **Partenaires** Teatro Experimental de Cascais, Teatro Art'Imagem, Université de Lisbonne, Université de Aveiro et Université de Porto. **Soutiens** Municipalité de Sintra, 5àSec, Juntade Freguesia de Aqualva - Mira Sintra, Câmara dos Offícios, Artistas Unidos et Théâtre national Dona Maria II.

PEDRO ALVES [directeur artistique]

Né à Sintra (Portugal), en 1979. Co-fondateur et directeur artistique de *teatromosca*, il est également acteur, metteur en scène et producteur de cette compagnie. En tant qu'acteur, il a participé à de nombreux spectacles avec les textes d'Eric Bogosian, Eça Leal, Sófocles, Gil Vicente, Stig Dagerman, Federico Garcia Lorca, Filomena Oliveira, Almeida Garrett, Fernando Sousa, Jean Genet, Oscar Wilde, Goethe, entre autres, sous la direction de Nuno Pinto, Antonino Solmer, Filomena Oliveira, João de Mello Alvim, Mário Trigo, Rui Mário, Paulo Campos dos Reis, João Miguel Rodrigues e Adolfo Simón, pour les compagnies Teatro de Sintra, Dante - Compañia de Teatro de Madrid, Teatro TapaFuros, *teatromosca*, Teatro Focus, etc. Il a travaillé avec les chorégraphes Carla Sampaio, Daniel Cardoso et Célia Alturas. Il est metteur en scène de spectacles jeune public pour les compagnies Teatro de Marionetas Os Valdevinos et Pião-Teatro Infantil. Depuis 1997, il est professeur d'Expression Théâtrale dans plusieurs écoles. Il a travaillé avec Quorum Ballet - Companhia de Dança -, comme dramaturge pour le spectacle « Impact », comme dramaturge et directeur d'acteur pour le spectacle « Dois Séculos ». Au sein de la compagnie *teatromosca*, il a mis en scène, entre autres, « Dog Art », « Kip », « As Três Vidas de Lucie Cabrol », « Europa », « Tróia », « Moby-Dick » et « Le Bruit et la Fureur ».

PATRICE DOUCHET [collaboration artistique]

Patrice Douchet est metteur en scène, directeur artistique et fondateur en 1985 du Théâtre de la Tête Noire, aujourd'hui Scène conventionnée pour les écritures contemporaines à Saran (Orléans) dans le Loiret. Depuis 1985, Patrice Douchet bâtit un répertoire constitué essentiellement de textes d'auteurs contemporains, avec un intérêt particulier pour les œuvres qui s'inscrivent dans le triangle littérature/théâtre/cinéma : Scènes de Chasse en Bavière de Martin Sperr (film de Fleishmann), Le Trio en mi bémol du cinéaste Éric Rohmer, Lettre d'une inconnue de Stefan Zweig (film de Max Ophuls), Hiroshima mon amour de Marguerite Duras (film d'Alain Resnais), Moderato Cantabile de Marguerite Duras (film de Peter Brook). Avec Hiroshima mon amour en 1998, il inaugure un cycle Marguerite Duras. En 1999, il présente dans un même temps théâtral Savannah Bay, La Musica Deuxième et Moderato Cantabile, spectacle intitulé 4h avec M.D. De 2000 à 2005, il explore l'œuvre du cinéaste suédois Ingmar Bergman avec la mise en scène d'une version de Persona intitulée Lettre d'Elisabet Vogler à son fils, puis celle du dramaturge norvégien Jon Fosse avec Un Jour en été et enfin celle du romancier Tarjei Vesaas, lui aussi norvégien pour une adaptation signée Brigitte Smadja du roman Les Oiseaux, recentrée sur Mattis, une figure de l'idiot. Avec ces écritures scandinaves, Patrice Douchet travaille un théâtre « littéraire » à la lisière du cinéma, de l'image arrêtée et du roman. Il associe des « poèmes photographiques » à chacune de ses mises en scène et collabore avec Dominique Journet Ramel, photographe et comédienne. En 2007, il revient à Marguerite Duras, et mène un travail sous forme de workshops et de stages pour restituer l'intégralité du roman Le Ravissement de Lol V. Stein (voyage de 7 heures avec une équipe de 20 comédiens) co-mis en scène avec Dominique Journet Ramel (coproduit par le Carré, scène nationale de Château-Gontier et le centre dramatique régional de Tours). En septembre 2011, il met en scène Variations sur Hiroshima mon amour de Marguerite Duras en compagnie de l'actrice Dominique Journet Ramel, un spectacle en écho à la mise en scène de 1998.

En 2011, il met en scène à Marseille (Théâtre de Lenche) Ce qui allait arriver c'est que j'allais l'embrasser, spectacle Théâtre et chansons d'après des textes de Claudine Galea et Lionel Damei. En 2012, il crée le texte de Mariette Navarro : Nous les vagues. Des incursions dans les dramaturgies contemporaines devenues « classiques du 20ème siècle » l'on conduit à mettre en scène Noces de Sang de Federico Garcia Lorca (2006) dans une nouvelle traduction de Fabrice Melquiot ou encore La Ménagerie de verre de Tennessee Williams (2006). Son parcours de metteur en scène est également jalonné de créations explorant les écritures contemporaines adressées aux nouvelles générations. Patrice Douchet trace une voie de spectacles « sans limite d'âge » : L'Armoire, il l'appela journal d'après les histoires enfantines de Peter Bichsel, Bouli Miro de Fabrice Melquiot, Une machine est une machine comme un machin est un machin (écriture et mise en scène), Louise les ours de Karin Serres, La Nuit MêmePasPeur de Claudine Galea et en 2015 Ah ! Ernesto d'après album jeunesse de Marguerite Duras illustré par Katy Couprie. En tant que directeur artistique du Théâtre de la Tête Noire, il élabore la programmation d'un théâtre de 200 places. Il a créé un faisceau d'outils et d'événements pour le repérage et le compagnonnage avec des auteurs : comité de lecture, festival, rencontres, lectures/découverte, un cycle de commande de pièces « Partir en écriture », la création de la théâtrethèque Marie Landais (bibliothèque de pièces d'auteurs contemporains). En 1990, il inaugure la première édition des rencontres dramatiques contemporaines du Théâtre de la Tête Noire, Text'Avril, rencontres pour le repérage et la reconnaissance des écritures d'aujourd'hui.

THOMAS RESENDES [traduction]

Thomas Resendes est acteur, metteur en scène et traducteur. Après une Hypokhâgne-Khâgne spécialité théâtre, il est diplômé de l'Ecole Départementale de Théâtre (EDT91). Il y travaille notamment avec Étienne Pommeret, Anne Montfort et Jacques David. En tant qu'acteur, il joue dans Ivresse (mis en scène par Anne Montfort, Bagnolet), Solution (mis en scène par Pierre Izambert, Paris, Le Mans), Nous serons les derniers (mis en scène par Fabrice Henry, Paris, Lyon), Meetic Lulu, (mis en scène par Chantal Dervieux, Paris, Le Mans). En 2014, il met en scène Culp

(Paris). En 2015, il participe à la création de la première édition du festival « Tous au Théâtre » (Triguères, Loiret) et met en scène *Le Médecin Malgré Lui*. En tant que traducteur, Thomas Resendes a traduit les pièces *Antoine et Cléopâtre* (lauréate du prix d'Aide à la traduction 2015 de la Maison Antoine Vitez), *Bovary* (disponible aux éditions Les Solitaires Intempestifs), *By Heart* (disponible aux éditions Les Solitaires Intempestifs), *Entre les lignes* de Tiago Rodrigues, acteur, metteur en scène, auteur, directeur de la compagnie Mundo Perfeito et directeur du Théâtre National Dona Maria II de Lisbonne. Il traduit également la pièce *Fahrenheit 451* de la compagnie teatromosca, jouée au Théâtre de la Tête Noire (Orléans) en novembre 2015.

teatromosca

'(...)un des les plus intéressants, honnêtes et originaux groups de théâtre portugais.'
in Expresso

teatromosca

Le teatromosca est une compagnie de théâtre fondée en 1999 à Sintra (Portugal). La compagnie a produit les spectacles suivants : (2014) « *Le Bruit et la Fureur* » de William Faulkner, mise en scène Pedro Alves; (2013) « *Moby Dick* » de Herman Melville, mise en scène de Pedro Alves; « *Les Souffrances du jeune Werther* » de Goethe, mise en scène de Mário Trigo; (2011) « *Tróia* » de John Berger, mise en scène de Pedro Alves; « *Europa* » de John Berger, mise en scène de Pedro Alves; (2010) « *Les trois vies de Lucy Cabrol* » de John Berger, mise en scène de Pedro Alves; (2009) « *Retratinhos* », théâtre pour jeune public (projet qui a commencé en 2009); « *Dor Fantasma* » de Manuel Bastos, mise en scène de Mário Trigo; « *Infã 72* » de Fernando Sousa, mise en scène de Mário Trigo; (2008) « *IGNARA#Guerra Colonial* » mise en scène de Filipe Araújo, Susana Gaspar et Paulo Campos dos Reis; « *Notas de Cozinha de Leonardo da Vinci* » chorégraphie de Diana Alves; (2007) « *Na margem da vida* », mise en scène de Maria Gil; (2006); « *Literaturinha* » projet de mise en espace de texte classique pour jeune public (entre 2006 et 2008); (2005) « *Depois de Julieta* » mise en scène de Ruben Tiago; « *Literaturódromo* » mise en espace de plusieurs textes littéraires; « *.mostra* » mise en scène de Maria Gil; (2004) « *Um rapto em Cintra* » de Eça Leal, mise en scène de Pedro Alves et João Miguel Rodrigues; « *Maletas vicentinas* » de Gil Vicente, mise en scène de Pedro Alves, Sérgio Moura Afonso et Rute Lizardo; « *Querosene ("arde sem se ver")* » mise en scène de João Miguel Rodrigues; (2003) « *Kip* » mise en scène de Pedro Alves; « *Tristão e o Aspecto da Flor* », mise en scène de João Miguel Rodrigues et Francisco Luis Parreira; « *Gabba Gabba Hei* » mise en scène de João Miguel Rodrigues; (2002) « *Krapp, ou, La dernière bande* » de Samuel Beckett, mise en scène de Paulo Campos dos Reis; « *Húmus* » de Herberto Helder, mise en scène de Paulo Campos dos Reis et João Miguel Rodrigues; « *Dog Art* » de John Berger, mise en scène de Pedro Alves; (2001) « *O Televisor* » de Jaime Rocha, mise en scène de Paulo Campos dos Reis; « *Prodigiosas Acrobacias* » mise en scène de Paulo Campos dos Reis; (1999) « *Ser bom* » mise en scène de Paulo Campos dos Reis.

<https://vimeo.com/146993347> (teaser | Vimeo)

VISUELS A TÉLÉCHARGER

<https://app.box.com/shared/xj26fnc3i7/1/4745727969>

teatromosca

Casa da Cultura Lívio de Morais
Avenida 25 de Abril, Largo da Igreja de Mira Sintra
2735-400 Cacém - Portugal

Tel. | [351] 91 461 69 49 | [351] 96 340 32 55 **Skype** | teatromosca
teatromosca@gmail.com [production]

<http://teatromosca.weebly.com> [site] | <http://teatromosca.blogspot.com> [blog]